

第 14 回 (2017 年度)

スペイン語暗誦コンテスト

初級の部 課題①

**Tu pupila es azul**  
Gustavo Adolfo Bécquer  
(1836-1870)

Tu pupila es azul, y cuando ríes,  
su claridad suave me recuerda  
el trémulo fulgor de la mañana,  
que en el mar se refleja.

*Tu pupila es azul, y cuando lloras,  
las transparentes lágrimas en ella  
se me figuran gotas de rocío  
sobre una violeta.*

Tu pupila es azul, y si en su fondo  
como un punto de luz radia una idea,  
me parece en el cielo de la tarde  
una perdida estrella.

あなたの瞳は青、そして笑う時、  
そのやわらいだ明るさは 僕に思い出させる  
海に映る朝の  
ゆらめく光を。

あなたの瞳は青、そして泣く時、  
瞳のなかの透き通った涙は 僕に思わせる  
すみれの上の  
露の滴を。

あなたの瞳は青、そしてもしその奥に  
光の点のようにひとつの思いが閃くと、  
僕には見える 夕空の  
流星に。

(訳 山田眞史)